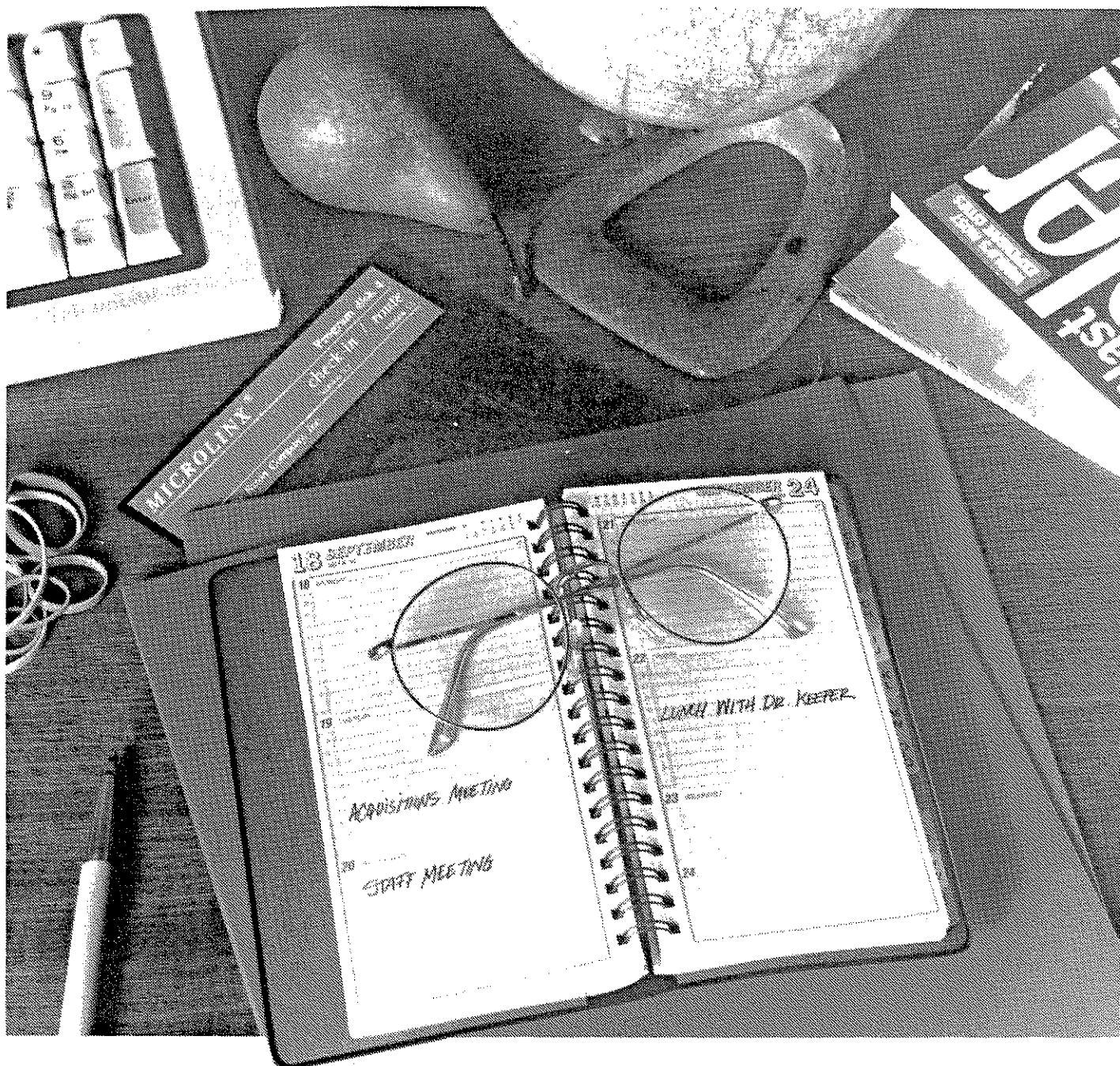




You're in control.



Managing growing amounts of serials information is a challenge. With Faxon's MicroLinx[®] service, you gain cost-effective, local control of your serials information through faster check-in, efficient routing and electronic transfer of claims.

Call today for your *free* MicroLinx demo diskette at:
telephone: 31 (0) 20-5659300, telefax: 31 (0) 20-6911735
or write Faxon Europe B.V., P.O. Box 197, 1000 AD Amsterdam,
The Netherlands.

faxon

MicroLinx PC-Based Serials Control System offers:

- Check-in, Route and management report utilities
- Interfaces to major Integrated Library Systems
- Training, documentation, and support
- English, French, and German versions

Service packages priced from \$1,895.

EDITORIAL

A cry for help

So far your hard-working editorial team has raised a number of topics, which we believed might interest those working in health information and libraries in Europe, but we need you to write back to the newsletter on these or on any other topic close to your heart. Otherwise how do we get to know one another? Some of us may be fortunate enough to meet in Montpellier in 1992 for the 3rd EAHIL Conference, but our meetings are two years apart. Is there to be silence in between?

We are very grateful to all of you who have sent in news, reports of meetings and other items for the newsletter, but we would like to receive a greater number of letters for the section "News from Europe", so that matters containing your views or raising items of concern to us regarding policy and practice may be debated on a European scale. We are not asking for long, polished articles - in fact we would rather they were not too long - but we would like to know your views.

So what is your experience of or opinion on:

- Teaching information skills to the end-user
- Information for the patient
- Trends in information technology
- Library opening hours
- The organization of cooperative library networks
- Visiting libraries in other countries
- Personal bibliographic databases (any recommendations)
- Counselling for librarians

These are all items which have appeared, or been touched on, in the editorials or invited articles over the past two years. If none of them appeal to you, then we hope you will chose your own subject. We shall continue to raise matters of potential interest or concern - such as the one in this issue on smoking in the work place. But we need to hear from you.

What would you like to see discussed in this newsletter? Please write and let us know.

Jean Shaw
Editor

Jean Shaw is the Newsletter Editor and member of the Editorial Board since it was founded in 1989



EUROPEAN ASSOCIATION FOR HEALTH INFORMATION AND LIBRARIES

ASSOCIATION EUROPEENNE POUR L'INFORMATION ET LES BIBLIOTHEQUES DE SANTE

President:

Mrs Monique CLELAND
Bibliothèque de Médecine
CHUV - BDFM
BH 08, 46 rue du Bugnon
CH-1011 Lausanne (Switzerland)
Tel: +41/21/314 43 83 - Fax: +41/21/314 31 81

Executive Secretary:

Mrs Brigitte BLUM
Universitätsspital - Bibliothek
Medical Faculty of Bern
Inselspital
CH-3010 Bern (Switzerland)
Tel: +41/31/64 31 54 - Fax: +41/31/26 36 43

Business Managers:

Claude DARIS and Jean-Claude SMEETS
Centre Gestion Bibliothèques,
Université Libre de Bruxelles (ULB)
avenue Franklin Roosevelt, 50, C.P. 180
B-1050 Bruxelles
Tel: +32/2/642 23 88 - Fax: +32/2/640 80 22

EAHIL secretariat:

Mrs R. Hoet, secretary
60 rue de la Concorde
B-1050 Brussels, Belgium
Tel.: 2/511 80 63 - Fax : 2/514 11 72



Le logo de l'AEIBS se compose du caducée, le symbole des professions de la santé depuis deux millénaires; le livre, le symbole des différentes formes de media de l'information depuis cinq siècles; les 12 étoiles du drapeau de l'Europe adopté depuis 1949 par le Conseil de l'Europe et d'autres institutions européennes.

The EAHIL logo consists of the caduceum, the symbol of the health professions for two millenia; the book, the symbol for all forms of media for information for five centuries; the 12 stars of the flag of Europe adopted since 1949 by the Council of Europe and other European institutions.

EDITORIAL

Un appel au secours

Jusqu'à présent, votre très laborieuse équipe éditoriale a rassemblé un certain nombre de thèmes pouvant intéresser ceux et celles qui travaillent dans le domaine de l'information et des bibliothèques de santé en Europe, mais cette équipe a besoin de vous et surtout de vos réponses sur ces sujets ou sur n'importe quel autre vous tenant à coeur. Sinon, comment arriver à se connaître ?

Quelques-uns parmi nous seront assez chanceux pour se rencontrer à Montpellier en 1992 lors de la Troisième Conférence de EAHIL, mais toutes ces conférences se tiennent à deux ans d'écart. Y aura-t-il du silence dans l'intervalle ?

Nous remercions tous ceux, parmi vous, qui ont envoyé des nouvelles, des rapports de réunions et autres rubriques pour la "Newsletter" mais nous aimerions recevoir un plus grand nombre de lettres pour la section "Nouvelles d'Europe", de sorte que des sujets contenant votre point de vue ou soulevant des problèmes intéressants concernant théorie et pratique puissent être débattus à une échelle européenne. Nous ne sommes pas à la recherche de longs articles péaufinés, en fait, il nous faudrait plutôt des articles assez courts, mais nous aimerions connaître votre avis.

Donc, quelle est votre expérience ou votre opinion concernant:

- l'enseignement des techniques de l'information aux utilisateurs finaux
- l'information aux malades
- les tendances dans la technologie de l'information
- les heures d'ouverture de la bibliothèque
- l'organisation des réseaux de coopération de bibliothèques
- la visite de bibliothèques dans d'autres pays
- les bases de données bibliographiques personnelles (toute suggestion est bienvenue)
- l'expertise-conseil pour les bibliothécaires;

Ces rubriques ont toutes été abordées dans des éditoriaux précédents ou articles de fond pendant ces deux dernières années. Si aucun de ces sujets ne vous attire, nous espérons que vous en choisirez un, bien à vous. Nous continuerons à rassembler des sujets d'intérêt ou d'importance potentielle - tels que celui qui est dans ce numéro concernant le tabac sur les lieux de travail. Mais nous avons besoin de vous lire. Qu'aimeriez-vous voir comme sujets à débattre dans cette "Newsletter" ? Ecrivez-nous et faites-nous le savoir.

Jean Shaw,
Rédactrice-en-Chef



NEWS FROM OUR ASSOCIATION

How does an association live ?

Periodically, an association must review its activities, its growth, its structure. Next August, EAHIL will celebrate its fourth anniversary. How has it fared during these four years? How have members responded to the challenge of running an association which operates and functions essentially through a willingness to work, the creativity and talents of a few, the dedication of others ?

In 1988, the Newsletter reported that the membership of EAHIL had passed the 400 mark. Quite an encouraging figure for a young association. But today, we are still short of 500 registered members. Surely, it is not only the size of its membership which can be an indicator of the health of an association. The participation of the membership in all phases of activities of the association is important too. In each Newsletter, for example, you can find the names of the editorial board of the Newsletter, who works actively through the year to produce it. The Newsletter is like

a running thread, so to speak, between all members of the association. It is through the Newsletter mainly that planned events are announced, changes in the statutes of the association recorded. Reminders to members can be addressed most effectively through the Newsletter.

Among the recent objectives of EAHIL was an effort to increase the membership. A brochure about EAHIL has been published and was distributed through the Newsletter last January. Have you used it to publicize the existence of our association to your colleagues who are not members yet ?

It is indeed through the individual and group participation of members that an association lives, but the size of the membership is also important. The membership is an important source of income to assure the continuity of the activities of the association.

If every two members got together to find another member, we would soon reach the 500 mark. Shall we make it one of our goals for the year ?

The Third European Conference of Medical Libraries in Montpellier, France, September 24-26, 1992

A preliminary announcement for the Montpellier Conference has been published in this Newsletter. As you can see from this announcement, the main aspect of the conference will be devoted to the larger context of the communication of information or, as the modern terminology goes, to INFORMATION TRANSFER, in all of its aspects. Impact of the new technologies of information transfer will be looked at, both at the level of the institution and of the individual. The many facets of networking will be examined. The tools of medical information and medical training have evolved more than in any other discipline from the conventional to tools of a highly sophisticated nature. How does all of this affect the daily operation in our libraries? How do we cope with ever changing methods and material?

Electronic mail : can we communicate?

EAHIL Executive Board members often communicate among themselves through electronic mail. Data-Star has been so far the system of choice, because more people seemed to have access to it than to any other European electronic mail system. But, as we know, many electronic bulletin boards or electronic mail systems exist in Europe. At the time when a larger number of EAHIL members need to collaborate on a project, it would be very helpful to know which electronic mail system is used in one region or another. Though the day is probably still far away, when it will be possible to interconnect all of these systems, we can probably already establish some liaison between one region and another.

A first attempt has been made when compiling our Directory of Medical Libraries in Europe and some electronic mail addresses can be found in the Directory. But we need more precise information from anyone of you who has access to some form of electronic mail system; If you are interested in being part of the electronic network, within EAHIL, we would appreciate if you could write to the EAHIL secretariat, indicating clearly which network you can use in your work and by which code or name you are known in your network.

Monique Cleland
EAHIL President



WHILA

We would like to express our gratitude to Mr Philippe Maystadt, Belgian Minister of Finances and to Mr Ansiaux, Directeur General of the "Loterie Nationale" in Belgium for the substantial grant allocated to WHILA. We very much appreciate their support and encouragement for our seminar and for our European Association.

IFLA Moscow - EAHIL Meeting

To all interested persons, EAHIL members or otherwise :

An informal meeting organized by EAHIL will take place during the 57th Council and General Conference of IFLA Meeting in Moscow, 18 - 24 August. Date and place to be announced at the IFLA Meeting (desk information).

To the EAHIL Council members

The EAHIL Council members are kindly requested to attend the 1991 which will take place on September 7, at the Centraal Medische Bibliotheek, University of Amsterdam, The Netherlands, from 11.00 am to 7.00 pm.

EAHIL New Membership

We welcome a new AFFILIATED MEMBER and appreciate very much their support:

- MACMILLAN PRESS LTD, Houndmills, Basingstoke, Hampshire RG21 2XS, UK, Tel. +44/256/29242 - Fax: 44/256/81 05 26.

Macmillan Press Ltd is a significant publisher of specialist medical and life science primary research journals.

We also extend a warm welcome to the following EAHIL FULL MEMBERS:

- ASSOCIATION PHARMACEUTIQUE BELGE, Omer Van Waas, Brussels
- HOSPITAL UNIVERSITARIO DE GETAFE, Concepcion Campos, Madrid
- BIBLIOTECA DELL'ISTITUTO DI FISIOLOGIA UMANA, Mirella Mazzucchi, Bologna
- Ruth WEITZEL, Bibliothèque de la Faculté de Médecine CHUV, Lausanne



1991 DUES

Prompt payment would be much appreciated from those members who have not paid the 1991 fee yet (a two year fee - 1991/1992 - is available to those who wish to pay this way).

Change of addresses

NEW FAX NUMBER FOR EAHL:

Fax: +32 2 514 11 72

Beatrice G. WILHELM (Switzerland), Editorial Board Member, responsible of the Publication section of the Newsletter:

Tel.: +41/61/267 3195
Fax : +41/61/261 1500



Pascale DELAUSNAY (Belgium), EAHL Treasurer:

- Rhône POULENC RORER
Boulevard Sylvain Dupuis 243, Bte 3
B-1070 Brussels
Tel.: (direct line) +32 2 529 46 22
Fax : +32 2 529 46 98

(Erratum. Please read in our April issue, that Arlette Pailley-Katz, member of the European Organizing Committee of our Third European Conference in Montpellier, works at the University of Paris VII (and not Paris V), we apologize for this error.)



The three Presidents : from left to right : Monique Cleland, the present EAHL President; Ursula Hausen, Past President; Marc Walckiers, the first EAHL President; at a Board Meeting in December 1990.

NOUVELLE DE NOTRE ASSOCIATION

Comment vit une association ?

Périodiquement, une association doit réexaminer ses activités, sa croissance, sa structure. En août prochain, l'AEIBS/EAHL célébrera son quatrième anniversaire. Comment avons-nous vécu ces quatre années ? Comment les membres de l'AEIBS/EAHL ont-ils répondu au défi de faire vivre une association, qui fonctionne essentiellement par la disponibilité de ses membres, par leur créativité, leurs talents, leur engagement personnel ?

En 1988, le Bulletin d'Information indiquait que le nombre des membres de l'AEIBS/EAHL avait dépassé la marque des 400. Un chiffre encourageant pour une jeune association. Mais aujourd'hui, nous n'avons pas encore atteint la marque des 500 inscriptions.

Il est certain que la santé d'une association ne se mesure pas seulement au nombre de ses membres. La participation de chacun dans toutes les phases des activités d'une association est importante aussi. Dans chaque numéro du

Bulletin d'Information, par exemple, vous pouvez trouver les noms de l'équipe des éditeurs qui travaillent activement tout au long de l'année pour produire le Bulletin d'Information. Le Bulletin est comme un fil conducteur qui relie tous ses membres. C'est par le Bulletin que les événements importants sont annoncés, que les changements dans les statuts de l'association sont portés à la connaissance des membres. Les rappels peuvent être adressés à ses membres de la manière la plus efficace par le Bulletin.

Une augmentation du nombre des membres inscrits est au programme pour ces prochaines années. A cet égard, un dépliant sur l'AEIBS/EAHIL a été distribué en janvier par le Bulletin d'Information. Quel usage en avez-vous fait ?

L'avez-vous utilisé pour faire de la publicité sur votre association auprès de vos collègues qui ne seraient pas encore membres ? C'est bien la participation individuelle et collective qui fait vivre une association. Mais c'est aussi le nombre de membres inscrits. Les cotisations de ses membres sont une source de revenus importante pour une association pour assurer la continuité des activités planifiées.

Si deux membres de l'AEIBS/EAHIL s'unissaient pour trouver un troisième nouveau membre, le nombre de 500 membres serait rapidement atteint. En ferons-nous notre but cette année ?



Troisième Conférence Européenne des Bibliothèques Médicales, Montpellier, 24 - 26 septembre 1992

Une annonce préliminaire pour la Conférence de Montpellier est publiée dans ce numéro. Ainsi que vous pouvez le constater, l'aspect principal de cette conférence sera la communication de l'information ou, comme le veut la terminologie moderne, le TRANSFERT DE L'INFORMATION, dans tous ses aspects. L'impact des nouvelles technologies du transfert de l'information sera étudié, soit au niveau des institutions, soit au niveau des individus. Les nombreuses facettes des réseaux seront examinées. Les outils de l'information médicale et de la formation médicale ont évolué en médecine plus qu'en tout autre domaine, de l'outil de travail conventionnel jusqu'aux outils des technologies de pointe. Dans quelle mesure nos activités quotidiennes sont-elles affectées dans nos bibliothèques ? Comment réagissons-nous devant tous ces changements ? Pour assurer une meilleure participation du public, des ateliers de travail sont prévus. Ils devraient garantir à chacun la possibilité de s'exprimer. Marquez vos calendriers. Cette Conférence sera un événement important dans nos vies professionnelles.



La messagerie électronique : Peut-on communiquer ?

Les membres du Bureau Exécutif de l'AEIBS/EAHIL communiquent souvent entre eux par messagerie électronique. Data-Star a été choisi parce qu'il semblait que c'était le système le plus facilement accessible pour le plus grand nombre de membres du Bureau Exécutif. Mais, comme nous le savons, il y a de nombreux systèmes de messagerie électronique en Europe. Souvent plusieurs membres doivent collaborer directement pour un projet ou un autre. Bien que le jour soit encore éloigné où tous les réseaux pourront communiquer entre eux, nous pouvons sans doute déjà établir quelques connections régionales et établir un groupe électronique.

Un premier essai a été fait lorsque nous avons réuni des informations pour le Répertoire des Bibliothèques Médicales en Europe. Des adresses électroniques apparaissent déjà dans ce répertoire. Mais nous avons besoin de plus d'informations concernant le plus grand nombre de membres possibles. Si vous êtes intéressés pour faire partie d'un réseau électronique de l'AEIBS/EAHIL transmettez votre information au secrétariat de l'Association, en indiquant clairement quel est le réseau auquel vous êtes connecté et quelle est votre adresse électronique. Merci d'avance.

Monique Cleland,
Présidente de l'AEIBS/EAHIL



WHILA

Nous désirons exprimer notre gratitude à Mr Philippe Maystadt, Ministre des finances belge et à Mr Ansiaux, Directeur Général de la Loterie Nationale, Belgique, pour l'octroi d'un subside demandé pour notre séminaire WHILA. Nous les remercions vivement pour leur encouragement et leur soutien.



IFLA Moscou - Réunion de l'AEIBS/EAHIL

A toutes les personnes intéressées et aux membres de l'Association; une réunion de l'AEIBS/EAHIL aura lieu lors du 57ème Conseil et la Conférence Générale IFLA à Moscou, les 18-24 août prochain. La date et le lieu seront annoncés à IFLA Moscou au Bureau d'information.



Aux Membres du Conseil de l'EAHIL

Les membres du Conseil de l'Association sont cordialement invités à assister à la réunion annuelle du Conseil de l'AEIBS/EAHIL qui se tiendra le 7 septembre 1991 à Amsterdam (Centraal Medisch Bibliothek, Université d'Amsterdam), de 11 h 00 à 19 h 00.



Nouveaux Membres de l'Association

Nous avons le plaisir d'accueillir un nouveau MEMBRE AFFILIE:

- MACMILLAN PRESS LTD. Houndmills, Basingstoke, Hampshire RG21 2XS, Royaume Uni. Tel. +44/256/29242 - Fax: +44/256/81 05 26
Macmillan Press Ltd est un éditeur d'importance pour les publications biomédicales d'information primaire et de recherche.

Nous accueillons également les MEMBRES DE PLEIN DROIT suivants:

- ASSOCIATION PHARMACEUTIQUE BELGE, Omer Van Waas, Bruxelles
- HOSPITAL UNIVERSITARIO DE GETAFE, Concepcion Campos, Madrid
- BIBLIOTECA DELL'ISTITUTO DI FISIOLOGIA UMANA, Mirella Mazzucchi, Bologna
- Ruth WEITZEL, Bibliothèque de la Faculté de Médecine CHUV, Lausanne



COTISATIONS 1991

Le règlement des cotisations pour l'année 1991 (ou pour 2 ans si souhaité) serait vivement apprécié.



INVITED ARTICLE

Medical Librarianship in Norway

Bibliothèques et Bibliothécaires Médicales en Norvège

La Norvège possède 100 hôpitaux généraux; en plus de celle d'Oslo, il existe trois universités norvégiennes. 50% des hôpitaux ont leur bibliothèque médicale. Les bibliothèques médicales les plus importantes sont celles relevant de l'université ainsi que celles de l'Hôpital National et de l'hôpital Ulleval. C'est la bibliothèque médicale de l'Université d'Oslo qui, depuis 1984 fait office de bibliothèque nationale de médecine. Une politique de coopération et de concertation pour l'acquisition de suites et de périodiques biomédicaux et pour l'élaboration d'un catalogue collectif de périodiques et livres étrangers a été développée entre la bibliothèque de l'Université d'Oslo et les bibliothèques médicales. Trois à quatre cents bibliothèques participent à ce catalogue collectif - désormais en ligne depuis 1983. NOSP, base de données commune aux cinq pays nordiques, contient 100.000 périodiques et est très utile pour la localisation, en Norvège. Si toutes les bibliothèques de médecine norvégiennes ne sont pas informatisées, toutefois, un système intégré d'information des bibliothèques - BIBSYS - est en application dans les quatre plus grandes bibliothèques médicales universitaires: BIBSYS assure toutes les fonctions traditionnelles, de la commande du livre à son prêt, et, pour le catalogue, le format UNIMARC est utilisé. Enfin, les bibliothécaires médicales norvégiennes sont rassemblées dans la section médicale de l'Association des Bibliothécaires de Norvège (la SMB) qui regroupe 170 membres et propose réunions et cours. Ses membres, pour beaucoup d'entre eux, adhèrent aussi à EAHIL.

Norway is a small country with only 4 million inhabitants, but for the Gulf stream there would be even fewer. Divided by fjords and mountains, the country stretches from the subarctic zone to a southern latitude paralleling that of northern Scotland. With an average of 12 people per km, Norway is among the most sparsely populated countries in Europe. The political and administrative system has three levels, the state, the county municipalities (counties) and 452 municipalities, not subordinated to the counties. Each level is responsible for different parts of the health services. Norway has about 11,000 doctors. 2800 are working in the primary health services, either as private practitioners (1600) or employed by the municipalities (1200). On average there is one primary physician for every 1500 inhabitants, distributed quite evenly across the country in relation to the population. Relatively few specialists work outside the hospitals.

In 1984 the Municipal Health Act was passed, giving each municipality responsibility for the primary health services. In addition to medical examination and treatment, the municipality health services promote public health and provide health information, engage in medical rehabilitation, and provide nursing services for the elderly at home and in institutions (1).

There are just over 100 general hospitals in the country, most of them run by the county municipalities. There are no private hospitals in Norway at all (1,2).

Until 1948 Norway had only one university, located in the capital, Oslo. Recently three more have been founded, in Bergen, Trondheim and Tromsø. The four universities are geographically well distributed, in the south-eastern, western, mid and northern parts of the country, the one in Tromsø being the world's northernmost university. All the universities have medical faculties, with clinical education taking place in the large central hospitals in each region.

The Medical Libraries

About 50% of the hospitals have a medical library, many of them small and run single-handed. Some special hospitals and governmental institutions in the field of health also have their own libraries. Many nursing schools have their own small libraries, not too well equipped. Several of the hospitals have patient libraries, in most cases separated from the medical libraries and often run by volunteers.

The major medical libraries are the university libraries, and the library of the National Hospital and the Ullevål Hospital. It is an unwritten rule that the university libraries offer more services for users outside the university than the hospital libraries do. The University of Oslo's Medical

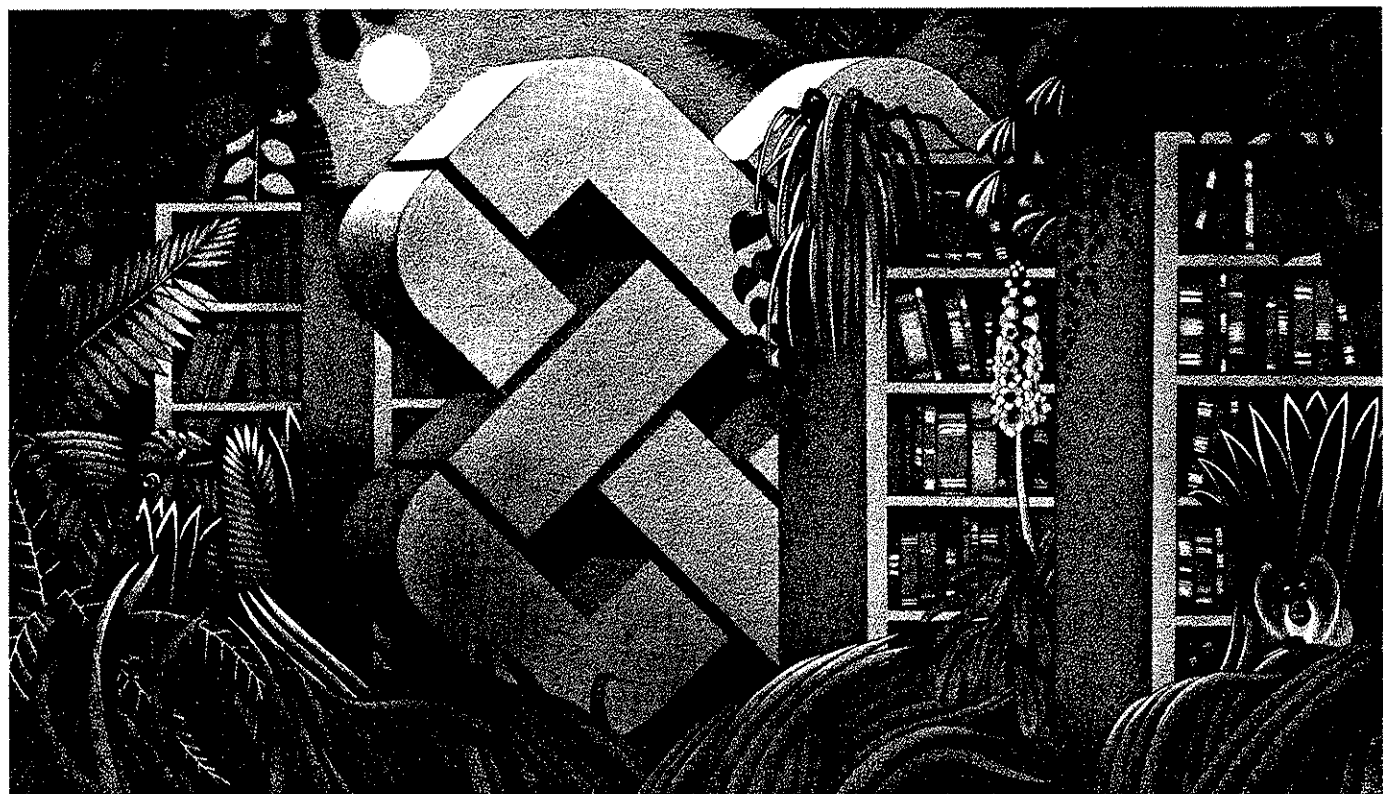
Faculty Library has functioned as the central medical library in Norway since 1947 (2), and since 1984 as a national resource library.

To utilize the resources of the country, the research libraries have cooperated for about thirty years, and cooperation between the medical libraries has functioned extremely well. Fifteen years ago, the National Office for Research and Special Libraries, which is an office under the Ministry of Education and Research, took the initiative to group the libraries according to subject fields. Within the medical library group a survey was made regarding the demand for biomedical serials (3). It was decided that all subscriptions and cancellations of biomedical journals should be reported to the central medical library, and if only one library held a journal, they could not cancel that subscription. This operated for years, but lack of funds and the ease of getting copies of articles from the British Library Document Supply Centre, has led to the interruption of this arrangement. Even if a journal or book is in the holdings of more than one library the Medical Faculty Library in Oslo must be asked first, then the other university libraries and lastly the hospital libraries. At one time all libraries sent copies of articles to each other free of cost, but in the last 3-4 years many have not been able to do so, and since small libraries want to get copies free of cost, this has led to disturbances in the "lending ways".

At the library of the University of Oslo, a union list of foreign serials and a union catalogue of foreign books are produced, based upon the systematic reporting from three to four hundred libraries. From 1983 it has been searchable online, and a microfiche edition is updated three times a year. The major libraries in the five Nordic countries have a common database, called NOSP, of about 100,000 periodicals. Here you can search for a journal title and find the holdings of this journal in the Nordic libraries. The 8000 biomedical journals which are held by the Nordic medical libraries are also available in a database named Nordser. This database is set up at the Medical Information Centre (MIC) at the Karolinska Institute in Stockholm which is host for several biomedical databases, with Medline as the largest one. Through a gateway at MIC all the databases at NLM are also available.

Library automation (here defined as a tool in the daily work of a library) is handled differently in the medical libraries. Some still have their catalogue cards, others have automated their inhouse work, using different systems running on their personal computer or they have access to the central computer of their institution.

The largest automated library system in Norway is BIBSYS (4). The four universities, each having a large, established



LA SOLUTION INFORMATIQUE COMPLETE DATA TREK PROPOSE DEUX PRODUITS EN UN

OCLC (Online Computer Library Centre) est une base bibliographique qui, depuis 1971, a regroupé plus de 21 millions de notices. Elle les diffuse sous forme de CD-Rom, certaines regroupées par sujet (Références médicales, Références juridiques,...).

USM (Universal Searching Module) est un logiciel de recherche puissant, rapide et convivial. Il fonctionne avec la recherche booléenne. Vous trouvez les réponses par n'importe quel mot de la notice ou en consultant l'un des 12 index.

DATA TREK COMPOSE UNE SOLUTION CLE-EN-MAIN AVEC LES CD-Rom OCLC

**VOUS DISPOSEZ D'UN SYSTEME INFORMATISE LOCAL ENRICHI DE VOTRE
PROPRE BASE DE DONNEES**

**VOS DONNEES SONT DECHARGEES DU CD-Rom OCLC, VOUS LES MODIFIEZ ET VOUS LES
CONSULTEZ AVEC LE LOGICIEL USM DE DATA TREK.**

☛ Pour en savoir plus, contactez DATA TREK INTERNATIONAL

28, Rue Basfrol

75011 PARIS

☎ 43 70 88 17

medical library, participate in creating a common database for their holdings. BIBSYS, which is an integrated system takes care of ordering, cataloguing, enquiries, circulation and control of documents and will in the near future also handle interlibrary

loans. All modules share bibliographic information provided by the BIBSYS libraries. The database, including the index files, is updated immediately a new record is added. Programming for BIBSYS started in 1974/75 and in 1988/89 a new version was set up based on the experience from the first 12-13 years of the project. It was the librarians who had used the system for years who made the requirements for the new version.

The greatest distance between the central computer and the participating libraries is about 500 km. To transfer information between the four universities, the Norwegian universities' own datanet, called UNINETT, is used. They can also use the PTT telecommunication network.

Anyone who wants to can get access to and use the BIBSYS database almost free of cost, and a lot of institutions and individuals outside the universities search the database. There, they get information on the library's holdings, and they can request the books they want through the system while they are online.

All the medical libraries in BIBSYS use the National Library of Medicine classification system and the Medical subject headings (MeSH) descriptors. Subject searching is possible using NLM classification codes, Medical Subject headings and words from the titles. For the medical literature subject catalogues on microfiche or paper copies which use Index Medicus MeSH keywords and also the NLM classification codes can all be made. . Also on the OPC (online public catalogue) it is possible to search on MeSH-terms.

The bibliographic data in BIBSYS are in the UNIMARC format, which allows the interchange of data with other library systems. This format is similar to the Library of Congress MARC format. MARC tapes with the Library of Congress holdings and the Norwegian National Bibliography, NORMARC, are used to feed the BIBSYS databank with the appropriate bibliographic data.

The Norwegian Library Association, Medical Section

The Medical Section is a subgroup of the Norwegian Library Association and started many years ago very informally as the "Tea Club". Many medical libraries are small, "single-handed" libraries and the librarians felt the need to have others to talk to about common daily problems. In 1974 the club changed into the more formal Spesialgruppen for Medisinsk Biblioteksvirksohet, abbreviated to SMB. The group has approximately 175

personal and institutional members, including some Danish and Swedish members, and usually meets three times a year for lectures, discussions and informal talks. As no one travels the length of Norway to attend a one- or half-day meeting, some meetings are combined with courses to make it more worthwhile for members from the provinces, and others are held outside the capital. Subjects for the courses may be suggested by the members. The group has a newsletter SMB-nytt, appearing about four times a year. It contains lists of new journals in medical libraries, references to articles of special interest, meeting reports and other matters of common interest.

Many members of SMB are now members of EAHIL, the vice-president of EAHIL, Elisabeth Husem is also president of SMB, and we hope this link will be good for both Associations.

References

1. Fugelli P, Hunskaar S, Maeland JG, Westin S. Training for general practice: a look to Norway. *Fam Med* 1989; 21:88-90. 150-1.
2. Halldal K, Lande R. In: Picken FM and Kahn AMC, eds. *Medical librarianship in the eighties and beyond*. London: Nabsekk Oyvkusubgm 1986; 209-15.
3. Nordby EU. *Biomedisinske tidsskrifter. 1975 undersøkelsen av etterspørselen etter biomedisinske tidsskrifter. Resultater og konsekvenser i de deltagende bibliotekene. Skrifter fra Riksbibliotekstjenesten 1977; no.12:21.*
4. Solvberg I. Library automation in Orway; some main projects. *Electronic Library* 1983; 1(1):69-82.

Ragnhild Lande, MSc
Medical Library,
University of Trondheim
Regionsykehuset,
N-7006 Trondheim,
Norway

Kari Halldal, MSc
Medical Faculty Library,
University of Oslo
P.B. 1113 Blindern,
N-0317 Oslo 3,
Norway



TALKING POINT

Smoke and the Medical Library

Campagne anti-tabac et bibliothèques médicales

L'auteur, bibliothécaire médicale italienne de Bologne, étudie comment, avec sa participation, une campagne anti-tabac a pu être réalisée dans son hôpital et sa bibliothèque; celle-ci est basée sur le respect des droits des non-fumeurs plutôt que sur une stricte interdiction de fumer. 128 collègues bibliothécaires de toute l'Italie ont été interrogés pour savoir si, sur le lieu de travail, les droits des employés et utilisateurs étaient protégés.

Une campagne a ensuite été lancée par le Directeur au sein du complexe hospitalier, suivie de la création d'un comité anti-tabac, confiée à trois volontaires; Les buts du programme contenaient une incitation à ne plus fumer et surtout la promotion d'habitudes saines (image positive) venant des médecins vers les malades. Un logo a été créé de même qu'un service bibliographique sur le sujet, était accessible à la bibliothèque. Des panneaux explicatifs furent mis partout: des zones réservées aux fumeurs furent créées (mais uniquement indiquées sur leur demande). En bref, on aboutit à des résultats: halls et cantines sans fumeurs. L'expérience a été étendue à 20 autres bibliothèques médicales italiennes (de EAHIL) en leur soumettant un questionnaire dont le résultat montre que, dans 70% des cas, les lecteurs sont invités à éteindre leur cigarette alors que rien n'est demandé aux employés de la bibliothèque. L'auteur, très impliquée dans cette campagne, voudrait connaître la situation dans les autres pays d'Europe.

The aim of the survey reported here was to assess practices regarding "second hand smoke" with special reference to its occurrence in hospitals and medical libraries. For some time I have been involved in a "smoke-free hospital committee" in my capacity of medical librarian and have carried out an enquiry into the subject amongst 128 colleagues around Italy. The main objective of the survey was to test staff attitudes on smoking and to see if the rights of the non-smoking library employees and users were protected in the work place.

The Campaign against smoking in the USL 28 hospitals

Since 1987 a programme designed to educate the hospital operators and users against the use of tobacco inside the premises has been carried out with the aim of cutting down smoke pollution in the hospital.

The overall dimension of the structures, which belong partly to the National Health Service and partly to the University of Bologna, may be described through the following figures: hospital beds 2711, doctors 700, chief nurses 100, nurses 1700, porters (administrative personnel) 800, technicians 500, patients 70,000 per year. The area occupied by the various buildings is situated in the immediate vicinity of the old city walls and covers a number of acres.

The Smoke-free Hospital Committee

Three years ago the Dean of the Hospital entrusted three volunteers belonging to the hospital with the organisation of the campaign against smoke, and gave them the general outline of the operation. Of the three, two were M.D.s specializing in health education and epidemiology; the third was the hospital librarian, who was also in charge of the Press and Public Relations Office. The first operation we embarked on was the screening of the relevant literature from the "Health Planning and

Organization File" updated with a "smoking" SDLINE, and the collection of grey literature, posters, brochures etc. from all over the world (USA, Europe, India). After this material had been read carefully, the general outline of the campaign was drawn up and subjected to the local health authority for approval.

Goals and outlines of the campaign policy

The goals of the programme were:

- To induce people (staff, patients and visitors) to refrain from smoking inside the hospital;
- To highlight the rights of non-smokers and of suffering people;
- To promote a "non-smoking culture" as a "healthy habit" or as a "positive image" from the medical staff to the patients.

The programme step by step

A logo was devised for the committee, namely a Forget-me-not flower. This logo is printed on all the committee's stationery, leaflets and brochures.

Information about the policy was spread through personal letters written by the Dean to every consultant and chief nurse. Patients and visitors, on the other hand, were informed through posters and notices, which declared the hospital "smoke free". Public announcements of the declaration were aired on local radio and TV stations, and an interview with the Dean was published by the local press. A reference service on the topic was made available in the medical library.

Consulting the work force was clearly important. After informing personnel about the policy, a questionnaire was issued to about 5000 people containing questions about their smoking habits and inviting smokers and non-smokers alike to join the committee. 3,960 completed

questionnaires were returned, and 1,168 people decided to join the committee. The work force was further involved in the sense that each separate ward was allowed to identify the space where smoking would be allowed.

Hundreds of signs in glaring white metal with a pale blue Forget-me-not, and containing a brief explanation of the policy of a smokeless hospital and an invitation to refrain from smoking were scattered all over the area: in the alleys, at the gates, in halls, corridors etc. The wording on the outdoor signs were more explanatory and more lengthy than on those indoors. Intentionally, no indications of the spaces where smoking was allowed were put out. Smokers would have to inquire about that.

A periodical assessment of the results of the campaign was planned, but has not been realized yet. Also it was intended to offer help to smokers who wanted to cut down or drop the habit completely, but this has not yet been done.

The soft approach

Our approach to the problem has been soft in the sense that nowhere was use made of the words "forbidden", "penalty" or "fine". The arguments are centred on respect for one's neighbour's health, and the word "please" is used frequently.

Fifty five ward directors and vice-directors have committed themselves in writing to the campaign goals. They have selected an area where smoking is permitted inside the ward, have marked stationery with the Forget-me-not logo and put up posters with it on.

Associations, unions, public organizations and private firms have pledged their support and given money to a total of 8 million lire, and publicized the initiative with the distribution of a specially designed poster.

Of the 3960 staff units who filled in the questionnaire, 1168 have joined the committee.

Assessment of the results of the campaign

The wards are now definitely smoke-free.

The staff canteen is smoke-free, a considerable success if compared with the past, when all smokers indulged their habit during meals.

Unfortunately, the majority of the halls have become the receptacle of all smokers banned from elsewhere and thus provide the visitor with a malodorous and very unhealthy welcome. Only in one hall do the desk personnel ask people not to smoke and direct them to the "smokers area".

There are still problems with smoking in the offices, where smokers and non-smokers work side by side. The Committee is presently inactive, waiting to explore new initiatives.

Clearly a lot of work still remains to be done in order for the abatement of smoke pollution in the hospital area to improve.

Smoking in Italian medical libraries

As an example of practices regarding smoking in the workplace a questionnaire, "Smoke gets in your books" was sent out to 20 medical libraries, belonging to EAHIL and situated all over the Italian peninsula. It contained 10 simple questions concerning the staff's attitude to smoking inside the library. In particular it aimed to find out if library employees and users were guaranteed against passive smoking while at work.

The sample size is small, being composed of 128 employees of which 59 were smokers and 69 non-smokers, nevertheless it may be representative of a more general situation. Seven of the 20 libraries involved had a staff fully composed of non-smokers, one had a staff of smokers and the others had a mixed staff in this respect.

The results show that measures are taken against offending library users, who are invited to put out their cigarettes in 70% of cases, whilst the problem has hardly been raised among the members of staff.

The actual figures and questions asked are available on request, but I felt it might be useful to report on some of the comments and suggestions supplied by colleagues. For instance, in the Centro di Riferimento Oncologico (PN), a library where the literature on cancer is kept, the danger of smoke is so deeply felt as to make warning notices unnecessary. "Common sense is enough", according to the librarian responsible for that service. Other non-smoking colleagues see "tolerance" and "freedom" as greater values, against which the loss of other people's smoke is the lesser evil.

If one were to award a prize to the library where the law is best enforced and the health of one's neighbour is best defended, I think it should go to the library of the Istituto Mario Negri, Milano, where the five employees - all of them smokers - consistently obey the no smoking law and have put up posters all over the library against smoking. They have discussed the problem with colleagues and decided to enforce no smoking over the entire library.

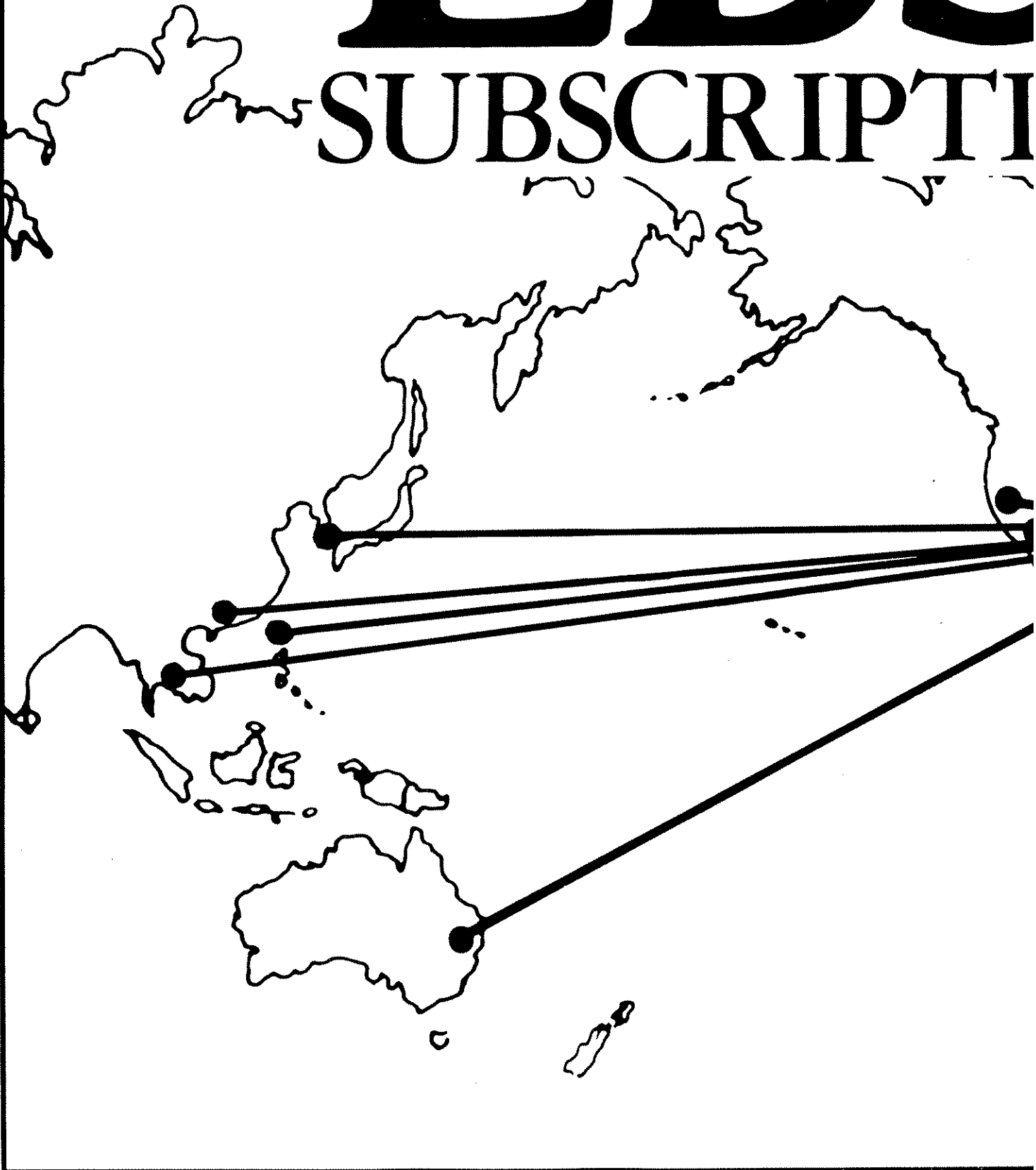
My involvement with the smoke-free hospital campaign and the answers I obtained from Italian medical libraries, leads me to ask all of you whether this is a local situation and how far it compares with the situation in other European countries. Do we in our libraries and in the wider context of the hospital do enough to protect our staff, library users and patients from the hazards of smoke?

Dr Leslie Locche,
Biblioteca Centralizzata, USL 28
Via Albertoni 15, I-40138 Bologna, Italy



EBS

SUBSCRIPTION



CO

ON SERVICES



WORLD HEALTH ORGANIZATION**WHO: Regional Office for Europe (EURO)**

As mentioned in the Meeting report from the Working Group on WHO Documentation and Health for All in Europe, Berlin, 12-15 November 1990 by Tony A. King in the April issue of EAHIL Newsletter, EURO is developing a network of WHO Documentation Centres. At present we have Documentation Centres in the following countries:

Belgium : Centre de Documentation OMS
RESODOC - UCL
avenue E. Mounier 50, Centre Faculté - 1
B-1200 Brussels
Fax: 32 2 764 53 22 - Phone: 32 2 764 56 44
For documents dated 1990 or later

Czechoslovakia: WHO Documentation Centre
Institute for Medical Information
Sokolska 31
121 32 Prague 2
Fax: 42 2 325 24 12 - Phone: 42 2 29 36 82
For documents dated 1991 or later

France: WHO Documentation Centre
Médecine Préventive et Sociale
Faculté de Médecine Saint-Antoine
27 rue Chaligny
F-75571 Paris Cedex 12
Phone: 33 1 43451049 - 33 1 49282098
For documents dated 1989 or later

Hungary: WHO Documentation Centre
National Institute of Medical Information
and Library of Medicine
Postbus 278
H-1444 Budapest
Fax: 36 1 117 6352 - Phone: 36 1 138 4233
For documents dated 1989 or later

Iceland: WHO Documentation Centre
Directorate of Health (Landlaeknisembættid)
Laugavegur 116, 2nd floor
IS-150 Reykjavik
Fax: 91 623 716 - Phone: 91 627 555
For documents dated 1991 or later

Norway: WHO Documentation Centre
Directorate of Health - The Library
P.O.Box 8128 Dep.
N-0032 Oslo 1
Fax: 02 34 95 90 - Phone: 02 34 90 90
For documents dated 1990 or later

Romania: WHO Documentation Centre
Institute of Hygiene and Public Health
The Library
Doktor Leonte 1-3
79636 Bucharest
Telex: 065 11468 - Phone: 13 42 30
For documents dated 1990 or later

Sweden: WHO Documentation Centre
Swedish Planning and Rationalization
Institute for Health and Social Service (SPRI)
The Library
Box 70487, Hornsgatan 20
S-107 26 Stockholm
Fax: 46 8 702 4799 - Phone: 46 8 702 4780
For documents dated 1989 or later

United Kingdom: WHO Documentation Centre
British Medical Association
BMA House, Tavistock Square
London WC1H 9JP
Fax: 44 71 3836 400 - Phone: 44 71 3836 112
For documents dated 1991 or later

WHO Documentation Centre
King's Fund Centre
126 Albert Street
London NW1 7NF
Fax: 44 71 2676 108 - Phone: 44 71 2676 111
For documents dated 1991 or later

Yugoslavia: WHO Documentation Centre
Institute of Social Medicine and
Organization of Health
University Medical Centre
Mose Pijade Str. 6
Yu-71000 Sarajevo
Fax: 071 271 205 - Phone 071 37 765
For documents dated 1990 or later

WHO Documentation Centre
Institute for Social Medicine and Health Care
Trubarjeva 2
Yu-61000 Ljubljana, Slovenija
Fax: 061 323 955 - phone: 061 323 945
For documents dated 1991 or later

More information on the WHO Documentation Centres can be found in the report "WHO Documentation and Health for All in Europe: Report on a WHO Working Group, Berlin, 12-15 November 1990. Copenhagen: WHO Regional Office for Europe, 1991. EUR/ICP/HBI 014". The report is available in English, French, German and Russian and can be obtained either from the WHO Regional Office for Europe or from one of the Documentation centres mentioned above. You may also contact Eva Espenhain Nielsen if you have questions or perhaps suggestions for a centre in your country. You will be kept informed of new centres in the future.

Eva Espenhain Nielsen,
Information Scientist
WHO, Regional Office for Europe
8 Scherfigsvej, DK-2100 Copenhagen, Denmark
Tel.: 31 29 01 11 (ext.359) - Fax: 31 18 11 20



NEWS FROM EUROPE

European Information Association to go ahead

A successful international meeting hosted by the Library Association of the United Kingdom made substantial progress towards the establishment of a organisation linking all library, information and documentation associations in the member states of the European Community. Nearly every relevant organisation was represented at the two day meeting held in London 18th and 19th May. It was agreed in principle to establish the new body by the autumn of 1992.

The meeting was characterised both by the breadth of representation it attracted and the ease with which the main questions of principle were agreed by the 40 or 50 delegates. Questions of detail which a meeting of 40 people could not address in the time available were referred to a Working Group whose secretariat will be provided by NBLC (The Dutch Centre for Public Libraries and Reading) in The Hague. George Cunningham, Chief Executive of the Library Association said: "I am delighted with the progress made. Colleagues throughout the European Community have responded in a way which makes clear that the time is now right to get this organisation off the ground.

The meeting agreed that the new organisation was needed to act as an interest group for the library, information science and documentation profession in the European Community. Its main tasks would be to foster communication between its members on European policy questions relevant to them, to represent their views to the European Commission whenever a sufficient unanimity allowed and to keep them informed of initiatives emerging from the Commission which could affect their interests.

It was decided that the core membership should consist of professional associations within the Community but that associations from other European countries should be welcomed into associate membership. It was agreed that a small secretariat would be required and that the organisation must initially at least support itself from subscription income. The subscription structure would need to reflect the relative size of member associations but with an upper and a lower limit. It was suggested that the range might be between 700 and 4500 Ecus but the Working Group was asked to find an answer which would provide sufficient income to cover the running costs and at the same time be affordable by even small organisations.

The meeting appointed a Working Group to make detailed proposals to the potential membership by next October covering the constitution of the new body, where it should be based, its subscription structure and its name. The secretariat costs of the Working Group will be borne by the NBLC but member associations are responsible for their own expenses in attending meetings. The other members of the Working Group are the Danish, French, Italian, Greek and British Library Associations, the Bundesvereinigung Deutscher Bibliotheksverbände, the Flemish Library Archive and Documentation Association, the Institute of Information Scientists, the Association Française des documentalistes et des bibliothécaires spécialisés, the European Association for Health Information and Libraries, the Fédération des Associations de Documentalistes - Bibliothécaires de l'Education Nationale and the Berufsverband Dokumentation Information, Kommunikation. All organisations which volunteered their services were accepted as members of this temporary group which expects to complete its business in three or four meetings.

Said Rudi van der Velde, Director of the NBLC: "I hope to be able to build on the goodwill and excellent consensus which were in evidence at the London meeting. Our profession clearly needs an effective voice at European Community level and wishes this venture to succeed. I will see to it that the potential membership is kept informed of progress."

The full report of the meeting will be circulated by the Library Association. The secretariat of the Working Group can be contacted at NBLC, Postbus 93054, NL-2509 The Hague, Netherlands. By phone on 70 314 1500 and by fax on 70 314 1600.

Copy of Press Release

Contact: **George Cunningham**, Chief Executive
The Library Association
7 Ridgmount Street, London WC1E 7AE
Tel. 44 71 636 7543
Fax: 44 71 436 7218
Telex: 21897 (LA LDN G)

(Le résumé de cet article sera publié en français dans le Bulletin d'Information d'octobre)



Belgium - BIOMED

La septième édition de BIOMED, le catalogue collectif des périodiques biomédicaux en Belgique, vient de paraître. Il succède à l'Inventaire permanent des périodiques biomédicaux en cours en Belgique qui a été réalisé annuellement de 1985 à 1990 par la Bibliothèque de la Faculté de Médecine de l'Université Catholique de Louvain. Conformément au souhait du Comité de concertation des bibliothèques biomédicales belges, cette 7^{ème} édition est réalisée par la Bibliothèque de l'Université d'Anvers (UIA) à partir de la base de données ANTILOPE, le catalogue collectif des périodiques des bibliothèques universitaires, scientifiques et spécialisées belges.

Le nouveau BIOMED signale 4.938 périodiques avec 10.957 entrées et leurs 12.427 localisations dans 33 bibliothèques biomédicales et générales belges. Des recherches sont possibles aussi bien sur le titre complet que sur le titre abrégé selon l'Index Medicus. Cette nouvelle publication comprend LXIII + 341 p. Le prix est 1.250 FB. Adresse de vente: Bibliothèque de l'UIA, BIOMED, B.P. 13, B-2610 Antwerpen (Wilrijk), Belgique - Tel. 32 3 820 21 42 - Fax: 32 3 820 22 47.



The 7th edition of BIOMED, the union catalogue of biomedical journals in Belgium, has just been published. It is the successor of the "Inventaire permanent des périodiques biomédicaux en cours en Belgique", which has been published yearly from 1985 to 1990 by the Library of the Faculty of medicine of the Université Catholique de Louvain. Following the intentions of the Committee of biomedical Libraries in Belgium this 7th edition has been prepared by the Library of the University of Antwerp (UIA) as a subset of ANTILOPE: the union catalogue of periodicals in universities and special libraries in Belgium.

This new BIOMED catalogue comprises 4,938 titles with 10,957 entries and 12,427 locations in 33 biomedical and other research libraries in Belgium. Access is available via title and abridged title (Index Medicus). The new BIOMED contains LXIII + 341 p. The price is BF 1,250. The publication can be ordered at the following address: UIA-Library, BIOMED, P.O.Box 13, B-2610 Antwerpen (Wilrijk), Belgium - Tel. 32 3 820 21 42 - Fax: 32 3 820 22 47.

J. Van Borm
UIA - Library
B.P. 13, B-2610 Antwerpen

**Bulgaria - A Bulgarian Medical Database**

Since 1990 the Medical and Public Health Scientific Information Centre with the Medical Academy, Sofia, Bulgaria, has created in co-operation with the Central Institute for Scientific and Technical Information, a database in the fields of medicine, pharmacology, dentistry and veterinary medicine. It contains bibliographic and reference information retrieved from the Bulgarian medical literature (56 serial sources). About 2500 articles are processed annually. The input data processing (selection, abstracting, indexing, loading on machine-readable storage media, etc.) is carried out by highly qualified specialists at the Centre. Indexing is carried out using the Medical Subject Headings (MeSH), assigning the English descriptors (i.e. index terms) and the abbreviation of the sub-headings. The indexer has to follow the strict indexing policies of the NLM.

Access to the database is provided through:

- On-line information retrieval making use of the world telecommunication network;
- Diskettes, ISO 2709, enabling a local database development, at an annual subscription fee of 550 US dollars (updated every 3 months);
- Magnetic tapes, ISO 2709, at an annual subscription fee of 720 US dollars (delivery every 6 months).

Each record contains the following data: country of origin, document type, language(s) of the primary document (text and summary or summaries), author(s), title in English and Bulgarian, source (journal title, volume, year of publication, issue number, pages, bibliography, ISSN) descriptors MeSH, abstract in English. Database usage is provided in accordance with bilateral contracts.

For further information and diskettes distribution please contact:

The Medical and Public Health Scientific Information Centre with the Medical Academy Director: Prof. Al. Valtchev, M.D., M.Sc. at the address below or: and for on-line service and magnetic tapes distribution: The Central Institute for Scientific and Technical Information Director: J Marinov 52A Nasser Street 1040 Sofia, Bulgaria. Telex:22404 Fax: (3592)710157

Professor Al. Valtchev, M.D., M.Sc.
The Medical and Public Health Scientific
Information Centre with the Medical Academy
1, Georgi Sofjski Street
1431 SOFIA, BULGARIA.
Tel. 52-23-42 or 51-87-42.



Portugal - APDIS - Associação Portuguesa de Documentação e Informação de Saúde

After a voluntary period of silence the Portuguese Working Group on Health Information - GTIS is happy to announce some of its achievements as well as the latest news about itself.

Two useful publications have been issued by the Group: the first National Directory of Health Libraries and Information Services in Portugal and a National List of Serials available in Libraries and Information Services in the Health Sector.

Functioning as a Working Group of the Portuguese Library Association (BAD) GTIS gathered together more and more participants in the health area, thus becoming the most active section within BAD. Along with its continuous expansion it became obvious that a more effective working system was needed. So, in the General Assembly of January 90, GTIS members decided to organize themselves as an independent Association.

Similar organizations were analysed before a final model was designed and constituted in November 90. Thus we proudly announce the birth of APDIS - Associação Portuguesa de Documentação e Informação de Saúde (Portuguese Association in Health Documentation and Information), whose first General Assembly took place on the 5th March 91 to vote for the Association's Directive bodies.

The list of those elected is representative of the different institutions working in the health area and according to geographic criteria. The Directive Board is as follows:

- Lucília Paiva (Faculty of Pharmacy - Coimbra)
- Maria Amélia Hungria (High Nursing School Maria Fernanda Resende - Lisbon)
- Maria Justina Imperatori (General Directorate of Primary Health Care - Lisbon)
- Antónia Pereira da Silva (University Hospitals - Coimbra)
- Maria do Rosário Leitão (Smith Kline Beecham Pharmaceuticals - Lisbon)

The new Portuguese Association in Health Documentation and Information can be contacted at the following address:

APDIS
Avenida Afonso Henriques, 45 -3 -Dt
P-1056 Lisboa Coxex - Portugal
Tel. (01)3524515 - Fax. 571455



Spain - Drug Information in Spanish

The importance of having medical information in Spanish, for all those using Spanish for communication, motivated the Organización Panamericana de la Salud (OPS) and the Ministerio de Sanidad y Consumo (MISCO) of Spain to sign a contract in 1986 for work on the Spanish version of the first volume of USP/DI: "Drug Information for the Health Care Provider, (6th ed., 1987), after an agreement with the United States Pharmacopoeia Convention Inc.

This work has been carried along by the Instituto de Información y Documentación en Ciencia y Tecnología (ICYT), through an agreement with the MISCO.

The work, which is of great importance for hospital or extra-hospital (community) doctors, chemists and biologists, contains accurate and exhaustive information about active pharmaceutical principles. It was compiled by the Pharmacopoeia Convention of the United States and its Spanish version can help to enhance prescribing habits and use of drugs.

In the Spanish version commercial names and tables that may refer to specific formulations have been avoided, since these may not be found outside the United States, and, generally, such information may not have any application outside the United States.

Expert staff from the ICYT and other collaborators (translators, linguists, and scientists in the field of Pharmaceutical Sciences) guarantee a correct and standardized terminology.

The Spanish version of the first volume was published in 1990.

Rosa de la Viesca
Instituto de Información y Documentación
en Ciencia y Tecnología
Calle Joaquín Costa 22
280022 Madrid, Spain



NEWS FROM OUTSIDE EUROPE

MLA announces new publishing programme

The Medical Library Association (MLA) is pleased to announce the start of a new era in its book publishing programme: a joint publishing effort with the Association Publishing Division of Scarecrow Press. Under the agreement, MLA publications will be handled by Association Publishing. MLA will continue to develop and edit all

manuscripts to ensure the high quality of their contents; Scarecrow Press will now handle production, order fulfillment, and marketing. The combined effort will be called MLA/Association Publishers.

From MLA news Release, March 1991



PUBLICATIONS

NEW PRODUCTS

Lane Elizabeth S (1990) Microcomputer management and maintenance for libraries. London: Meckler. 225p. 22.50. ISBN 0-88736-522-1.

Desmarais Norman (1991) CD-ROM local area networks: a user's guide. London: Meckler. 175p. 21.00. ISBN 0-88736-700-3.

F.L.T. (ed) (1991) Répertoire des banques de données biomédicales. 1ère ed. FF 370.00. From: F.L.A. Consultants, 27 rue de la Vistule, 75013 Paris. Tel. 1-45 82 75 75, FAX: 1-45 82 46 04.

Le Catalogue formation continue 1992 du département Formation Continue de l'ADBS (Association Française des Documentalistes et des Bibliothécaires Spécialisés), vient de paraître. Le calendrier des stages et les programmes y sont détaillés. Pour plus d'information, s'adresser à : ADBS - Formation, 25, rue Claude Tillier, F - 75012 Paris - Tél : 33-1-43 72 25 25 - Fax : 33-1-43 72 30 41

**EUROPE**

Asvall JE (1991) Health for all in Europe: challenge for health at work. *Journal of the Society of occupational medicine*. 41: 53-54. WHO's "Health for all" and occupational health.

Bach S & Hyde-Price C (1991) 1992 and all that. *Health Service Journal* 101:20-21. The National Health Service and its managers cannot afford to be complacent about the introduction of the European single market. Personnel, marketing of services, common technological services are likely to be affected.

Blee T (1991) Health care in Finland. *Health Services Management*. 87(1):14-17. Report on the health care system in Finland with comparisons and parallels to the British National Health Service.

Doughty W (1991) Hospital cooperation between East

and West Europe. *KF News* 14:3-4. (Note: The newsletter of the King's Fund.) A brief report of a seminar in Berlin on "Inter-hospital cooperation between East and West Europe". Local contacts and coordination were felt to be necessary and it was hoped that individual European Community Hospital Committees would discuss matters with their own governments.

[Editorial] (1991) Drug development and the EC. *British Dental Journal* 170:203. From January 1993 there will be a single market and existing regulatory agencies have increased their collaboration in anticipation. It is hoped that European directives will be used as opportunity to improve on the system of licensing and other issues.

Farbey R (1990) Results of the EUSIDIC/EUROLUG survey of public data networks in Europe in 1990. U.K. Online User Group Newsletter 1(5):3-4. A short summary of findings.

EUSIDIC/EUROLUG (1990) Survey of public data networks in Europe. Calne: European Association for Information Services. Address: 9A High Street, Calne, Wiltshire UK. SN11 OBS.

Gilleghan J (1991) A formulary for Europe: unity in prescribing. *Prescriber* No.27: 81-82. The European Formulary Group was set up to create some uniformity in drug describing across Europe. It hopes to produce a European formulary.

Kulcar Z (1991) Self-help, mutual aid and chronic patients' clubs in Croatia, Yugoslavia: discussion paper. *JR Soc Med* 84:288-291.

McIlwaine Ia C (ed) (1991) Standards for the international exchange of bibliographic information: papers presented at a cours held at University College London by the School of Library

Archive and Information Studies, 3-18 August 1990. London: Library Association Publ. 256p. 27.50. 1-85604-020-8. For more information call 71-6367543 or FAX 71-6363627.

The best place to buy ALL British books!

Bumpus are one of Britain's best library booksellers. The advantages of buying all your British books from us are:-

- ★ we supply any book, from ANY publisher
- ★ fast, reliable delivery
- ★ invoice and payment in your currency
- ★ you can order any quantity
- ★ books well packed to avoid damage
- ★ FREE bibliographic research and book lists at any time

Ask for our brochure:-
Deborah Saunders – AG1EAHi
Bumpus Ltd.,
Dawson Book Division
Cowper Works
Olney, Bucks
MK46 4BN England
Tel: 0944-234-711529
Fax: 0944-234-713598

 **dawson**

"A collection of papers delivered at a course designed to give librarians and other information professionals an insight into the standards which exist, the bodies which make and promote them and the technology which exploits them. The contributors consider the major international bodies concerned with standards, the problems associated with special forms and different scripts and the creation of bibliographic records, including the role of national bibliographic agencies, standards for subject access and the importance of automation."

Taylor Margaret H. (1991) Quality assurance in libraries: the health care sector. *London: Library Association Publ. 32.50. 1-85604-006-2*. Introduction to quality assurance widely used in the medical libraries of North America as a performance-measurement strategy. Contributors of the UK and Canada discuss setting of standards and their application to collection development, online reference services and general management. First-hand accounts from both sides of the Atlantic.

Walckiers M (1990) European health librarians facing 1992. *Bull Liber 35:74-78*.



WHO Regional Office for Europe in Copenhagen: NEW REPORTS

Target 18 (1991) Workplan for European Centre for Environment and Health:

Report on a Working Group (Rome 29-31 Octobre 1990). EUR/HFA target 18,

EUR/ICP/CEH 210 9921r (Original: English)

Target 35 (1991) WHO Documentation and Health for All in Europe: Report on a Working Group (Berlin 12-15 November 1990). EUR/ICP/HBI 014 9922r (Original: English)

No 32 Management of drinking problems. ISBN 92 890 1123 8.

No 36 Psychosocial aspects of HIV and AIDS and the evaluation of preventive strategies. ISBN 92 890 1127 0.



PROFESSIONAL LITERATURE

Littlejohn AC (1991) CD-ROM 1990: The year in review. *CD-ROM Librarian 6(5):10-29*. Covers all aspects: literature, markets, products, users, geographic areas around the world. Extensive bibliography included.

Gallagher KE et al (1991) Full-text and bibliographic database searching in the health sciences: an exploratory study comparing CCML and MEDLINE. *Medical Reference Services Quarterly 9 (4): 17-25*.

Johnson NR et al (1991) The best reference books in a medical school library: what your colleagues say. *Medical Reference Services Quarterly 9(4):43-79*.



THIRD EUROPEAN CONFERENCE OF MEDICAL LIBRARIES

European Association for Health Information and Libraries
EAHIL

MONTPELLIER, September 24 - 26, 1992

INFORMATION TRANSFER : NEW AGE - NEW WAYS

Information Transfer Systems
Information Transfer Media
Information Transfer : Implications

Medical Imaging
Telecommunications and the Medical Library
Optical Memories and Medical Information
The Physician and the Changing World of Information



*For Information:
Local Organizing Committee*

*JEANET GINESTET
SANOFI RECHERCHE
Rue du Professeur Blayac 371
Montpellier
F - 34184 Cedex 04 France
Tel : 33 - 67 40 01 33 Fax : 33 - 67 75 63 21*

European Organizing Committee
Monique C. Cleland
CHUV - BDFM Lausanne Switzerland

PRELIMINARY ANNOUNCEMENT

TROISIEME CONFERENCE EUROPEENNE DES BIBLIOTHEQUES MEDICALES

Association Européenne pour l'Information et les Bibliothèques de Santé
AEIBS / EAHIL

MONTPELLIER, 24 - 26 septembre 1992

LE TRANSFERT DE L'INFORMATION : TEMPS NOUVEAUX, METHODES NOUVELLES

Les Systèmes de Transfert de l'Information
L'Information et les Media
L'Information en Evolution - Ses Implications et Conséquences

L'Imagerie Médicale
Les Télécommunications et la Bibliothèque Médicale
Les Mémoires Optiques et l'Information Médicale
Le Médecin en Face d'un Monde en Pleine Evolution



*Pour tout renseignement :
Comité local d'organisation*

*JEANET GINESTET
SANOFI RECHERCHE
Rue du Professeur Blayac 371
Montpellier
F - 34184 Cedex 04 France
Tel : 33 - 67 40 01 33 Fax : 33 - 67 75 63 21*

Comité Européen d'Organisation
Monique C. Cleland
CHUV - BDFM Lausanne Switzerland

ANNONCE PRELIMINAIRE

FORTHCOMING EVENTS

July 5-7, 1991 - Leeds, UK

Annual Conference of the Library Association in Leeds, UK "Under one umbrellA", a Library Association Group Training Event. *Contact: Rob Palmer, Conference Director, Library Association, 7 Ridgmount Street, London WC1E 7AE (Tel: +44/71/636 7543) or Alison Ray for MHWLG, Scarborough Postgraduate Medical Centre Library, Scarborough Hospital, Scarborough, N. Yorkshire YO12 6QL (tel. +44/723/368111, ex.24)*

July 7-14, 1991 - Harare, Zimbabwe

Association for Health Information and Libraries in Africa (AHILA) - Association pour l'Information et les bibliothèques de santé en Afrique (AIBSA). 3ème Congrès et Assemblée Générale de l'AIBSA - Thème: L'automatisation et les services d'information. *For information, contact: Mrs Helga Patrikios, Medical Library, University of Zimbabwe, P.O.Box MP 45, Mount Pleasant, Harare, Zimbabwe*

August 18-24, 1991, Moscow, USSR

57th Council and General Conference of IFLA, Moscow. Theme: "Libraries and Culture: their relationship" ("La bibliothèque et la culture : leur interaction"). *For further information, please contact the USSR Preparatory Committee at the address: The Lenin State Library, 3 Kalinin Prospekt, Moscow 101000, USSR.*

August 26-28, 1991 - Helsinki, Finland

Third Scandinavian Conference of Medical Librarians, Helsinki. The Conference will be arranged by the Finnish Medical Librarians' Association, Bibliothecarii Medicinæ Fenniae. *Contact: Eeva Kihlberg, Chairperson of the Organizing Committee, Helsinki University, Dental Library, Mannerheimintie 72, SF-00300 Helsinki, Finland - Tel. 358/0/4735 324 - Fax: 358/0/414 272.*

September 9-10, 1991, Vandoeuvre-les-Nancy, France
SCICOM-2 - Deuxième Conférence Internationale "Communication Scientifique et Sciences de la Vie" - Second International Conference "Scientific Communication in Life". Technopole Nancy-Brabois, France. Avant programme/Preliminary programme: *contact: Laboratoire d'Immunologie, Faculté de médecine, avenue de la Forêt de Haye, B.P. 184, F-54500 Vandoeuvre les Nancy, France, Tel. 83 51 59 64.*

September 9-11, 1991, Rhein-Main-Hallen, Wiesbaden, Germany

First European Conference % Exhibition on Multimedia and CD-ROM. *Contact: Reeds Exhibition Companies,*

Heerdter Sandberg 32, D-4000 Düsseldorf. Tel. 211/55 62 62 - Fax: 211/55 62 31

October 3-5, 1991 - Grenoble, France

IDEX 91 - 2ème Bourse Internationale des Banques de Données. L'ADBS et le GRD participeront activement à son organisation. *Contact: Elisabeth Fontannaz, CGIG, 1 place André Malraux, BP 297, F-38016 Grenoble Cedex - Tel. +33/76 47 20 36*

December 4, 1991, Paris

AGORA - Europe et santé, un avenir commun ? Europe and Health, a common future ? Sous le patronage de la HCEC (Hospital Committee of the European Community). *Contact et inscriptions: Comité pour le développement du programme HOPE, BP 1005, 5 allée de l'Île Gloriette, F- 44035 Nantes Cedex 01, France*

**March 26-31, 1992, London, UK**

Library and Information Studies in Europe. Spring seminar for key academic staff in Library and information professional studies in all countries of the European community. LA/British-Council/BLRDD. *Contact: Gileon Holrotyd, Director of Studies, c/o Education and International Div., The Library Association, 7 Ridgmount Street, London WC1E 7AE, UK*

August 30-September 5, New Delhi, India

IFLA General Conference. *Contact: Prof. Krishan Kumar, President, Indian Library Association, IFLA 1992, A/40-41, Ansal Building, Mukherjee Nagar, Delhi, India*

September 24-26, 1992 - Montpellier, France

Third European Conference of Medical Libraries - 3ème Conférence Européenne des Bibliothèques Médicales, preceded by continuing education courses - AEIBS/EAHIL - Theme: "Information Transfer: New Age, New Ways - Le transfert de l'information: temps nouveaux, méthodes nouvelles". *For information, contact: Mrs Jeanet Ginestet, SANOFI Recherche, rue du Prof.J. Blayac, 34082 Montpellier, France - Tel. 33/67400133 - Fax: 33/67756321*

October 22-30, 1992, Madrid, Spain

FID 46th Conference and Congress. International Federation for Information and Documentation. *Contact: FID'92 Organizing Committee, ICYT, Joaquin Costa 22, 28002 Madrid, Spain. Tel. 34/1/563 54 82.*



HEALTH INFORMATION AND LIBRARIES

1990.

Vol. 1.

NO. 4.

CONTENTS

Annalisa CAMBINI - Federico SIRTORI: Targeted Indexed Bibliographies as a Tool for Communicating Scientific Information: Focus on the Editorial Output of a Corporate Documentation Centre	3
Jelka PETRAK - Sinisa MARICIC - Zlatko PAPES: Author's Opinions on Peer Review in Six Medical Journals from Yugoslavia	11
Valentina COMBA - Paola PETRONI: User Satisfaction and Cost Effectiveness Survey in the Documentation Centre of the Biblioteca Centralizzata di Medicina of Turin	25
Raisa LPAVLENKO - Michail A.WEINBERG: Some Psychological Aspects of the Professional Reading of Medical Specialists	32
Tibor KOLTAY: Draft of an Abstracting Grammar	37
Ana GERC - Milenko KRSMANOVIC: Medline on CD-ROM: The Impact upon a Small Hospital Library	45
Caridad LOPEZ-JIMENEZ: Analysis of the Methodological Work Carried out in Cuba's National Center for Information on Medical Sciences from 1987	55
Dave ROBERTS: Information Retrieval and Structured Abstracts	61

BUDAPEST, HUNGARY

QUARTERLY

Subscription rates : \$40 per year - \$20 for students - \$50 Publishing House and Companies. Articles and correspondence should be sent to the Editor: Dr Maria Benda, National Institute for Medical Information and Library, P.O.Box 278, Budapest, 1444 Hungary

HEALTH INFORMATION AND LIBRARIES

1991. Vol.2. No. 1

CONTENTS

Editorial 3

Peter VESTI - Svend Bitsch CHRISTENSEN - Lone JACOBSEN:
Human rights: from philosophy to practical applications: a challenge to
medical libraries 4

José Antonio LOPEZ-ESPINOSA - Soledad DIAZ DEL CAMPO: Facto-
graphic information in Cuba's National Centre for Information on Medi-
cal Sciences (CNICM) 13

Sarah VON FLITTNER: Evaluation of the collection - use in collection
development 19

Janusz KAPUSCIK: Medical scientific information in Poland 28

Pierre-Marie BELBENOIT-AVICH - Marie-Noelle MARCHIZET-
-GADOT - Dominique SEGUIN : The Medline CD-ROM in the
Health Section of the University Library of Lyon (FRANCE) 33

AnnaMaria CAMPANILE - Annunziata FAZIO: The user approach to
new technology in a scientific-technical library 36

Maria de las Mercedes FERNANDEZ-VALDES - Helena DOMECH-
-QUEVEDO: Use of a new method to design an information service for
family doctors 42

Tibor KOLTAY: The importance of IMRD structure in abstracts 51

BUDAPEST, HUNGARY

QUARTERLY

Subscription rates : \$40 per year - \$20 for students - \$50 Publishing
House and Companies. Articles and correspondence should be sent to the
Editor: Dr Maria Benda, National Institute for Medical Information and
Library, P.O.Box 278, Budapest, 1444 Hungary

GENERAL INFORMATION

Executive Board :

President:	Monique CLELAND, Switzerland
Past President:	Ursula HAUSEN, W.Germany
First Vice President:	Elisabeth HUSEM, Norway
Second Vice President:	Jeanet GINESTET, France
Treasurer:	Pascale DELAUSNAY, Belgium
Secretary:	Brigitte BLUM, Switzerland
Assistant Secretary:	Fiona MacKay PICKEN, UK

The Newsletter is distributed free of charge to our members and is made up of contributions received from members and colleagues in various countries.

Contributions to Newsletter should be sent to :

INFORMATIONS GENERALES

Bureau Exécutif :

Notre Bulletin d'Information est distribué gratuitement à nos membres et est le résultat de contributions spontanées de nos membres et collègues de différents pays.

Les articles pour le Bulletin doivent parvenir à :

Jean SHAW, Editor,

Clinical Sciences Library - University of Leicester - Leicester Royal Infirmary - P.O. Box 65, Leicester LE2 7LX (UK)

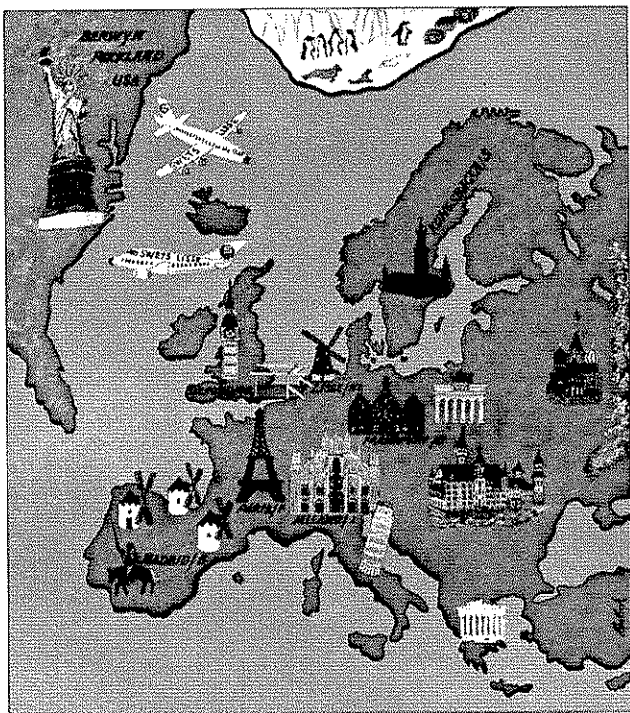
Tel : +44/533/52 31 00 - Fax : +44/533/52 31 07

EDITORIAL BOARD MEMBERS are as follows and are willing to advise potential contributors if required.

Jean SHAW	Editor/Rédactrice en Chef
Françoise ALPTUNA	Bibliothèque Universitaire de Médecine 12 rue de l'Ecole de Médecine, F-75270 Paris Cedex 06 Tel.: +33/1/40 46 19 60 - Fax: 33/1/40 46 17 29
Dariusz KUZMINSKI	Medical Information Center, Central Medical Library 22 Chocimska Street, 00-791 Warsaw (Poland) - Tel. 49 78 53, Tlx 81420
Leslie LOCCHÉ	Biblioteca Centralizzata, USL 28, Via Albertoni 15, 40138 Bologna (Italy) - Tel.: +39/51/63 61 111 - Fax : +39/51/63 61 202
Maria Francisca RIBES COT	Hospital Nacional "Marques de Valdecilla", Instituto Nacional de la Salud E-39008 Santander (Spain) - Tel.: +34/942/34 75 93
Liisa SALMI	Medical Library, Kuopio University Central Hospital, SF-70210 Kuopio, (Finland) - Tel.: +358/71/17 37 66 - Fax: +358/71/16 34 29
Beatrice WILHELM	Medizinbibliothek, Öffentlich Bibliothek der Universität, Kantonsspital Basel, Hebelstrasse 20, CH-4031 Basel (Switzerland) Tel.: +41/61/267 3195 - Fax: +41/61/261 1500

INSTRUCTIONS TO AUTHORS:

Invited articles: These will be commissioned by the Editorial Board, though suggestions regarding suitable subjects would be welcome. **Important:** *Whilst the Editorial Board endeavours to obtain items of interest, the facts and opinions expressed in those items are the responsibility of the authors concerned. They do not necessarily reflect the policies and opinions of the Association.* **News from Europe:** these should be short - not more than about 400 words long. **Regular sections:** contributions to the **Publications and Forthcoming Events** sections are invited. They should be sent to the Editor of the section concerned (Publications: *Beatrice Wilhem*; Forthcoming Events: *R. Hoet*). The Editor would be pleased to hear of any ideas for invited articles - editorials and for general comment on the Newsletter of the Association's activities. These will be followed up where possible and may be published if, as with other items, the constraints of space and balance permit. At the moment the final copy has to reach the Editor at least two months before the publication date, though we hope to reduce production time. *The official languages of the Association are English and French.* News from the Association and the editorials will generally be translated; summaries in the second language will normally be published with invited articles, but otherwise items will be given only in one language. Contributions, other than those for the Publications and Forthcoming Events sections should be sent to the Editor.



FAST® è un sistema di gestione di pubblicazioni in serie, ideato per fornire alle biblioteche di tutto il mondo i loro periodici provenienti dal Nord America, dalla Gran Bretagna e dall'Europa Continentale nel modo più sicuro e conveniente che ci sia.

FAST® è un sistema automatizzato, che opera direttamente nei nostri uffici e comprende la registrazione dei fascicoli, il reclamo, il controllo, la distribuzione e l'emissione di rapporti amministrativi.

Il sistema **FAST®** della Swets non solo ha le caratteristiche di un servizio abbonamenti convenzionale, ma permette alla Swets di avere anche il necessario controllo per offrire un servizio che elimina i reclami da parte delle biblioteche ed evita l'inconveniente dei fascicoli smarriti o danneggiati. Ogni biblioteca ha la propria organizzazione. Stabilire pertanto quali possano essere gli aspetti più importanti del servizio **FAST®** dipende dal carattere della Sua biblioteca:

- La garanzia della fornitura di tutti i fascicoli ad intervalli regolari
- Il personale non professionale può occuparsi del ricevimento e della registrazione dei fascicoli, lasciando il personale professionale libero per occuparsi di altri compiti
- La significativa riduzione delle operazioni di registrazione e di reclamo compensano il costo del servizio **FAST®**
- L'invio di rapporti amministrativi cumulativi
- La spedizione rapida dei fascicoli: un'opzione interessante.

Il principio su cui si basa il sistema **FAST®** è semplice. Non è semplice tuttavia realizzare tale sistema su grande scala, offrendo al contempo varie interessanti possibilità. Swets Subscription Service ha raggiunto questo obiettivo.

Swets è la sola agenzia d'abbonamenti pronta per il 1992 con la sua rete di 7 uffici situati in Olanda, Italia, Gran Bretagna, Francia, Germania, Spagna, Svezia oltre che negli Stati Uniti, Brasile e Giappone.

Per gli indirizzi locali rivolgersi a:



Il Servizio FAST® della Swets . . .

un servizio abbonamenti unico!

El Servicio FAST® de Swets . . .

¡un servicio suscripciones único!

FAST® es un sistema de administración de publicaciones en serie desarrollado para proveer a bibliotecas en todo el mundo de revistas norteamericanas y europeas de la manera más conveniente y segura que se conoce.

FAST® es un sistema automatizado, que opera en línea desde nuestras oficinas e incluye la recepción de los fascículos, las reclamaciones, el control, la distribución y la emisión de informes administrativos.

El servicio **FAST®** de Swets no incluye solamente las características de un servicio de suscripciones convencional, sino también da a Swets el control necesario para ofrecer un servicio que elimina las reclamaciones por parte de las bibliotecas y evita el problema de los fascículos no recibidos o dañados. Depende de la organización de su biblioteca qué aspectos del servicio **FAST®** son importantes:

- La garantía del suministro de todos los fascículos a intervalos regulares.
- El personal no profesional puede encargarse de la recepción y el registro de los fascículos. El personal profesional puede dedicarse a otras tareas en la biblioteca.
- Una importante reducción en el trabajo de recepción y registro de los fascículos y de las reclamaciones compensan los gastos del uso del servicio **FAST®**.
- El envío de informes administrativos acumulativos.
- El suministro rápido de los fascículos, como una opción atractiva.

La idea fundamental del servicio **FAST®** es simple. Sin embargo, no es simple realizarla con éxito en gran escala con muchas características atractivas. Swets Subscription Service ha logrado este objetivo.

Swets es el único agente de suscripciones que está preparado para 1992, teniendo una red de siete oficinas europeas en Holanda, España, Italia, Francia, Inglaterra, Alemania y Suecia y además en los Estados Unidos, Brasil y Japón.

Soliciten las direcciones locales de su interés a:

P.O. Box 830
2160 SZ Lisse / Holanda
Tel.: 31-2521-35111 / Fax: 31-2521-15888
Telex: 41325